

◎日本国政府が国際連合東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文

(略称) 国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

平成 十六年十二月二十二日 ニューヨークで
平成 十六年十二月二十二日 効力発生
平成 十七年 五月 三十日 告示

(外務省告示第三四二号)

目次

国際連合側書簡	二八八九
1 定義	二八八九
2 この書簡を構成する文書	二八八九
3 目的	二八八九
4 適用	二八九〇
5 政府の貢献	二八九〇
6 国際連合からの支払及び支援	二八九〇
7 一般的条件	二八九一
8 特定の条件	二八九一
9 第三者による請求	二八九三

ページ

10	回復	二八九三
11	補足取極	二八九三
12	紛争の解決	二八九三
13	支払期間	二八九五
14	終了の時期及び方法に関する協議	二八九五
15	終了	二八九五
16	見直し	二八九五
17	修正	二八九五
18	規定の見出し	二八九五
	附属書 A 政府が提供する要員及び関連する支払	二八九七
	附属書 B 政府が提供する主要装備品及び関連する支払	二八九九
	附属書 C 政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払	二九〇八
	附属書 D 定義	二九一二
	日本側書簡	二九一六

(日本国政府が国際連合東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文)

(国際連合側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十九年十月二十五日付け国際連合安全保障理事会決議第千二百七十二号によって設立された国際連合東ティモール暫定行政機構(以下「UNITAET」という。)の支援のための日本国政府(以下「政府」という。)による要員、装備品及び役務の提供について政府の代表者と国際連合の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光栄を有します。前記の協議の結果に關し、政府及び国際連合(以下「両当事者」という。)は、UNITAETの支援のための要員、装備品及び役務の提供について、次のとおり了解に達しました。

定義

1 この了解の適用上、附属書Dに掲げる定義を適用する。

この書簡を構成する文書

2 この書簡の附属書は、この了解の不可分の一部を成す。

目的

3 この了解は、UNITAETの支援のための政府による要員、装備品及び役務の提供に関する管理上、補給上及び財政上の条件を定めることを目的とする。

(United Nations' Note)

New York, 22 December 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations concerning the contribution by the Government of personnel, equipment and services in support of the United Nations Transitional Administration in East Timor established by the United Nations Security Council Resolution 1272 dated October 25, 1999 (hereinafter referred to as "UNITAET"). As a result of these discussions, the Government and the United Nations (hereinafter referred to as the "Parties") have reached the following understanding for the provision of personnel, equipment and services in support of UNITAET:

Definitions

1. For the purpose of the present understanding, the definitions listed in Annex D shall apply.

Documents constituting this Note

2. The Annexes to this Note form an integral part of the present understanding.

Purpose

3. The purpose of the present understanding is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNITAET.

国際連合側書簡

定義

この書簡を構成する文書の目的

適用

4 この了解は、UNTAETへの部隊派遣国のための国際連合ガイドラインに照らし、並びに両当事者の関連する法律及び規則に従って適用される。両当事者は、この了解を実施することがそれぞれの法律及び規則と両立することを確認する。

適用

政府の貢献

政府の貢献

5.1 政府は、附属書Aに掲げる要員をUNTAETに提供する。この書簡に示された水準を上回る要員は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

5.2 政府は、附属書Bに掲げる主要装備品をUNTAETに提供する。政府は、主要装備品及び関連する小規模の装備品が、UNTAETへ配備されている期間中、国際連合総会で承認された質に関する基準を満たすことを確保する。この書簡に示された水準を上回る主要装備品は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

5.3 政府は、附属書Cに掲げる自隊維持のための装備品及び役務をUNTAETに提供する。政府は、自隊維持のための装備品及び役務が、UNTAETへ提供されている期間中、国際連合総会で承認された質に関する基準を満たすことを確保する。この書簡に示された水準を上回る自隊維持のための装備品及び役務は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

国際連合からの支払及び支援

6.1 国際連合は、附属書A2に掲げる額により、この了解の下で提供された要員について、政府に対し支払を行う。

6.2 国際連合は、附属書Bに掲げる額により、この了解の下で提供された主要装備品について、政府に対し支払を行う。主要装備品に対する支払は、当該装備品が国際連合総会で承認された所要の質に関する基準を満たさない場合又は当該装備品が削減された場合には、減額される。

Application

4. The present understanding shall be applied in conjunction with the United Nations Guidelines to troop-contributors for UNTAET and in accordance with the relevant laws and regulations of both Parties. Both Parties confirm that the implementation of the present understanding is consistent with the laws and regulations of each Party.

Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNTAET the personnel listed in Annex A. Any personnel above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNTAET the major equipment listed in Annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards as approved by the General Assembly for the duration of the deployment of such equipment to UNTAET. Any equipment above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNTAET the self-sustainment equipment and services listed in Annex C. The Government shall ensure that the self-sustainment equipment and services meet the performance standards as approved by the General Assembly for the duration of the deployment of such equipment and services to UNTAET. Any equipment and services above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

Payment and support from the United Nations

6.1 The United Nations shall make payment to the Government in respect of the personnel provided under the present understanding at the rates listed in paragraph 2 of Annex A.

6.2 The United Nations shall make payment to the Government for the major equipment provided under the present understanding at the rates listed in Annex B. The payment for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards as approved by the General Assembly or in the event that the equipment is reduced.

<p>63 国際連合は、附属書Cに掲げる額により、この了解の下で提供された自隊維持のための装備品及び役務について、政府に対し支払を行う。自隊維持のための装備品及び役務に対する支払は、当該装備品及び役務が国際連合総会で承認された所要の質に関する基準を満たさない場合又は当該装備品及び役務が削減された場合には、減額される。</p>	<p>64 要員に対する支払については、任務地域からの要員の出発の日まで軽減されない額が適用される。</p>	<p>65 主要装備品に対する支払については、政府による活動の終了又は任務の終了までは軽減されない額が、その後任務地域からの装備品の出発の日までは附属書Bに定める額の五十パーセントの額が適用される。</p>	<p>66 自隊維持のための装備品及び役務に対する支払については、政府による活動の終了又は任務の終了までは軽減されない額が、その後すべての要員が任務地域を出発するまでは残留している現に配備された要員数に基づき附属書Cに定める額の五十パーセントの額が適用される。</p>	<p>67 国際連合は、国際連合が輸送業者との間で装備品の送還のため契約を協議する場合において、当該輸送業者が到着予定日から十四日の猶予期間を超えたときは、到着予定日から実際の到着日までの間、政府に対し、国際連合総会で承認された国際連合が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額によって支払う。</p>	<p>7 両当事者は、政府の提供及び国際連合からの支払その他支援が、関連する附属書に定める一般的条件によって規律されることに合意する。</p>	<p>81 環境条件係数は、この了解の下での支払月額に対し一・〇パーセントとする。</p> <p>82 高負担活動条件係数は、この了解の下での支払月額に対し一・〇パーセントとする。</p>	<p>特定の条件</p>
---	--	---	--	--	---	--	--------------

<p>6.3 The United Nations shall make payment to the Government for the self-sustainment equipment and services provided under the present understanding at the rates listed in Annex C. The payment for the self-sustainment equipment and services shall be reduced in the event that such equipment and services do not meet the required performance standards as approved by the General Assembly or in the event that the equipment and services are reduced.</p>	<p>6.4 Payment for the personnel shall continue at full rates until the date of departure of the personnel from the mission area.</p>	<p>6.5 Payment for the major equipment shall be at full rates until the date of cessation of operations by the Government or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates set out in Annex B until the equipment departure date from the mission area.</p>	<p>6.6 Payment for the self-sustainment equipment and services shall be at full rates until the date of cessation of operations by the Government or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates set out in Annex C calculated upon the remaining actual deployed personnel strengths until all the personnel have departed the mission area.</p>	<p>6.7 When the United Nations negotiates a contract with a carrier for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the Government shall be paid by the United Nations at the dry provision rate as approved by the General Assembly from the expected arrival date until the actual arrival date.</p>	<p>General conditions</p>	<p>7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the payment or other kind of support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant Annexes.</p>	<p>Specific conditions</p>	<p>8.1 Environmental condition factor is set at 1.0% of the payment rates under the present understanding.</p>	<p>8.2 Intensified operational condition factor is set at 1.0% of the payment rates under the present understanding.</p>
--	---	---	--	---	---------------------------	--	----------------------------	--	--

83	敵対行為・緊急放棄係数は、この了解の下での整備に係る支払月額額の半分に對し〇パーセントとする。	8.3 Hostile action/forced abandonment factor is set at 0% of half of the maintenance rate under the present understanding.
84	両当事者は、日本国における出国の空港又は港と任務地域における入国の空港又は港との間の距離は約五千六百四十九キロメートルとすることを確認する。長距離輸送係数は、この了解の下での支払月額に對し一・五パーセントとする。	8.4 The Parties confirm that the distance between the airport/port of exit in the country of the Government and the airport/port of entry in the mission area is estimated at 5,649 kilometers. Incremental transportation factor is set at 1.5% of the payment rates under the present understanding.
85	要員及び装備品の移動のための輸送を手配する目的のため、合意された出入りの空港又は港は、次の場所とする。	8.5 The following locations are the agreed airports/ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of personnel and equipment:
(a)	要員について	(a) Personnel
	要員の日本国における出入りの空港又は港は、部隊交替ごとに、両当事者によって定められる。	The airport/port of entry and exit of the personnel in the country of the Government shall be decided by the Parties for each rotation.
	要員の任務地域における出入りの空港又は港は、デイリとする。	The airport/port of entry and exit of the personnel in the mission area is Dili.
	要員は、政府が指定する他の場所に帰還することができるが、国際連合が負担する経費の上限は、日本国における合意された入国の空港又は港までの経費とする。交替時に要員が異なる空港又は港から出発する場合には、これらの要員につき、当該空港又は港を合意された出発の空港又は港とする。	The personnel may be returned to another location nominated by the Government, however, the maximum cost to the United Nations will be the cost to the agreed airport/port of entry in the country of the Government. Where a rotation uplifts the personnel from a different airport/port of exit, this airport/port shall become the agreed airport/port of exit for these personnel.
(b)	装備品について	(b) Equipment
	日本国における装備品の当初の所在地は、北海道とする。	The originating location of the equipment in the country of the Government is Hokkaido.
	日本国における装備品の積込港及び積卸港は、横浜とする。	The port of embarkation and disembarkation of the equipment in the country of the Government is Yokohama.
	任務地域における装備品の積込港及び積卸港は、デイリとする。	The port of embarkation and disembarkation of the equipment in the mission area is Dili.

第三者による請求	<p>9 国際連合は、この了解の下での業務その他の活動の遂行中に、政府が提供する要員又は装備品によって、第三者の財産が亡失し若しくは損傷し、又は第三者が死亡し若しくは第三者に身体上の傷害が生じた場合には、第三者によるいかなる請求についても、それを処理する責任を負う。ただし、その亡失、損傷、死亡又は傷害が、政府が提供した要員の重大な過失又は悪意によって生じたものである場合には、政府は、当該請求に対して責任を負う。</p>
回復	<p>回復</p> <p>10 政府が提供する要員又は装備品によって生じた国際連合の所有する装備品及び財産の亡失又は損傷について、その亡失又は損傷が、(a)この了解の下での業務その他の活動の範囲外で生じた場合又は(b)政府が提供する要員の重大な過失又は悪意により生じた場合には、政府は国際連合に対し賠償する。</p>
補足取極	<p>補足取極</p> <p>11 両当事者は、書面によりこの了解の補足取極を締結することができる。</p>
紛争の解決	<p>紛争の解決</p> <p>121 両当事者は、いずれかの当事者の要請に基づき、次に定める手続に従い、この了解から生じ、又はこの了解に関連して生ずる紛争を解決するため、直ちに協議する。</p> <p>(a) この了解の実施から生じ、又はこの了解の実施に関連して生ずる紛争に関する手続は、二段階の紛争解決から成る。</p> <p>(i) 両当事者が別段の決定を行わない限り、指名された政府職員及びUNITAETの主任管理官又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、この了解の実施から生じ、又はこの了解の実施に関連して生ずる紛争を解決するよう試みる。</p>

Claims by third parties	<p>9. The United Nations shall be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under the present understanding. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government shall be liable for such claims.</p>
Recovery	<p>10. The Government shall reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government, if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under the present understanding, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.</p>
Supplementary arrangements	<p>11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present understanding.</p>
Settlement of disputes	<p>12.1 The Parties shall promptly consult, upon request of either Party, in accordance with the procedures set out below, to resolve disputes which may arise from or in connection with the present understanding.</p>
(a) The procedures for disputes which may arise from or in connection with the implementation of the present understanding shall be comprised of two levels of dispute resolution.	<p>(i) Unless otherwise decided by the Parties, a designated official of the Government and the Chief Administrative Officer (CAO) of UNTAET or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute arising from or in connection with the implementation of the present understanding through amicable consultations; and</p>

(ii) (i)で定めた協議によって紛争が解決されない場合には、指名された政府職員及び国際連合平和維持活動担当事務次長又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じて、紛争を解決するよう試みる。

(b) 紛争がこの了解の解釈から生じ、又はこの了解の解釈に関連して生ずる場合には、指名された政府職員及び国際連合平和維持活動担当事務次長又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じて、紛争を解決するよう試みる。

122

121に定めるところに従って解決されなかった紛争は、相互に合意される調停人又は国際司法裁判所長が指名する仲介人に付託することができる。そのような調停又は仲介により解決することができなかった紛争は、いずれかの当事者の要請に基づき、仲裁に付託することができる。各当事者は、それぞれ一人の仲裁人を指名し、そのように指名された二人の仲裁人は、議長となる第三の仲裁人を指名する。仲裁の要請があった日から三十日以内にいずれかの当事者が仲裁人を指名しない場合又は二人の仲裁人が指名されてから三十日以内に第三の仲裁人が指名されない場合には、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、仲裁人を指名するよう要請することができる。仲裁の手続は、仲裁人によって定められるものとし、各当事者は、各自の経費を負担する。仲裁判断は、その基礎となった理由を付するものとし、それぞれの法律及び規則に従い、両当事者を拘束し、かつ、両当事者によって実施される。仲裁人は、利息又は懲罰的損害を与える権限を有しない。

(11) If such consultation stipulated in (1) above cannot resolve the dispute, a designated official of the Government and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations of the United Nations, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute through amicable consultations.

(b) If disputes arise from or in connection with the interpretation of the present understanding, a designated official of the Government and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations of the United Nations, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute through amicable consultations.

12.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 12.1 above may be submitted to a mutually-agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice. Any dispute which has failed to be settled by such conciliation or mediation may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days from the date on which the request for arbitration was made either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based, shall be binding on the parties, and shall be implemented by the parties in accordance with their respective laws and regulations. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

支払期間	支 払 期 間
13 要員、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務に対する支払に関する国際連合の財政上の義務は、要員又は装備品が任務地域に到着する日より発生し、合意された撤収計画に従って要員及び装備品が任務地域を出発する日まで、又は遅延が国際連合に帰せられる場合には実際に出発する日まで、存在する。	
14 両当事者は、この了解の終了の時期及び方法に関し、相互に協議する。	終了の時期及び方法に関する協議
15 この了解の署名の後に、予算を含む日本国の法律及び規則の変更により、政府がこの了解を実施することができなくなった場合には、政府は国際連合に直ちにその旨を通告するものとし、両当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの当事者も、この了解を終了させることができる。	終了
16 いずれの当事者も、国際連合による支払の対象となる提供の水準又は自隊管理の水準に関し、これらの水準が、UNITAET及び政府の運用上の要請と両立することを確保するため、見直しを開始することができる。	修正
17 この了解は、両当事者間の書簡の交換によってのみ修正することができる。	修正
18 この書簡の規定の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この書簡の解釈に影響を及ぼすものではない。	規定の見出し
国際連合は、更に、前記の了解が政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が、国際連合と政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。	規定の見出し

支払期間	支 払 期 間
13. The financial obligations of the United Nations with respect to payments for the personnel, major equipment and self-sustainment equipment and services start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date of departure of the personnel and equipment from the mission area as per the agreed withdrawal plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.	
14. The Parties shall consult with each other on the timing and modalities for termination of the present understanding.	終了
15. In the event that changes in laws or regulations of Japan, including changes in budgetary appropriation, subsequent to the signature of the present understanding, prevent the Government from implementing any provision of the present understanding, the Government shall promptly so notify the United Nations and either Party may terminate the present understanding, unless the Parties agree otherwise.	終了
Amendments	修正
16. Either Party may initiate a review of the level of contribution subject to payment by the United Nations or of the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of UNTAET and of the Government.	修正
17. The present understanding may only be amended by an exchange of notes between the Parties.	修正
Headings of the paragraphs	規定の見出し
18. The heading of the paragraphs of this Note are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Note.	規定の見出し
The United Nations has the further honour to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the United Nations and the Government, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.	規定の見出し

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極 二八九六

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十二月二十二日にニューヨークで

国際連合平和維持活動局

事務次長補 ジェーン・ホール・ルート

国際連合日本政府代表部

特命全権大使 大島賢三閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jane Holl Lute
Assistant Secretary-General
Peacekeeping Operations
Department of Peacekeeping
Operations United Nations

His Excellency
Mr. Kenzo Oshima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Nations

附属書A
 政府が提
 供する要
 員及び関
 連する支
 払

附属書A 政府が提供する要員及び関連する支払

日本施設部隊

1 政府が提供する要員

1 政府は、次の要員を提供することに合意する。
 二千二年三月四日以降

部隊／下位部隊	承認された人数	能 力
UNTAE T司令部	一〇	
施設部隊	六四〇	
合 計	六五〇	

注 政府は、自国の負担において、四十名の追加要員を自隊管理要員として派遣することが出来る。

2 支払

2 国際連合は、政府に対し、次のとおり支払を行う。

- 一箇月一人当たり千二十八米ドルの人性費
- 一箇月一人当たり六十八米ドルの個人の被服、装置及び装備品に対する手当。望ましい装備基準は、両当事者によって決定される。
- 一箇月一人当たり五米ドルの個人用兵器及び訓練用弾薬に対する経費
- 一箇月当たり施設部隊要員の二十五パーセント及びUNTAE T司令部要員の十パーセントに対し三百三米ドルの専門職員手当

3 要員は、UNTAE Tから、一日当たり一・二八米ドルの日当のほか、六箇月当たり七日まで取得できる休暇に対し一日当たり十・五〇米ドルの休暇手当を受ける。

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、

ANNEX A

PERSONNEL TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
 AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

JAPAN ENGINEERING UNIT

1 - Personnel provided by the Government

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 4 March 2002

UNIT/SUB UNIT	AUTHORIZED STRENGTH	CAPABILITY
Force Headquarters	10	
Engineering Unit	640	
Total	650	

Note: The Government may provide 40 additional personnel as a National Support Element (NSE) at its own expense.

2 - Payment

2. The Government shall be paid by the United Nations as follows:

- Personnel costs at the rate of \$1,028 per month per person;
 - Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per person. The recommended soldier's kit requirement may be decided by the Parties.
 - Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per person; and
 - An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 25% of personnel strength of the Engineering Unit and 10% of personnel strength of Force Headquarters.
3. The personnel shall receive from UNTAET a daily allowance of \$1.28 per person plus a recreational leave allowance of \$10.50 per person per day for up to 7 days of leave taken during each six month period.

装備品及び役務に関する取極 二八九七

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、

装備品及び役務に関する取極 二八九八

3 要員の一般的条件

4 政府は、提供する要員が、UNTAETの業務に必要な国際連合が定める基準（特に、階級、経験、健康状態、専門性及び言語の知識）を満たすことを確保する。要員は、部隊に提供される装備品につき訓練を受けるとともに、医療上の検査その他の検査、予防接種、移動、輸送、休暇その他の権利に関して国際連合が定める方針及び手続に従う。

5 政府は、UNTAETにおける任務期間中、自国の手配の下で自国の要員に支払うべき給与、手当及び給付金を支払う責任を有する。

6 国際連合は、政府に対し、政府が提供する要員に関するすべての関連情報を提供する。このような情報には、国際連合の所有物の亡失又は損傷に関するもの及び国際連合の任務の遂行中に生じた死亡、傷害若しくは疾病に対する補償請求又は個人の所有物の亡失に対する補償請求に関するものを含む。

7 この書簡に示された人数を上回る要員は、自国との連絡のため通信設備を運用する等両当事者が日本国のため必要であると評価した場合には、事前に国際連合の同意を得た上で、UNTAETに配備することができ。これらの要員は、部隊の一員として、UNTAETの構成員としての法的地位を享受する。ただし、政府は、これらの要員についていかなる支払も受けない。国際連合は、これらの要員に関し、いかなる財政上の義務又は責任も負わず、また、これらの要員に対し支援又は役務を提供しない。

8 国際連合の要請に基づき、短期間、特定の任務のために配備される要員に関しては、適当な場合には、この了解の補足取極によって定めることができる。

3 - General conditions for personnel

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNTAET, *inter alia*, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations, regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

5. During the period of their assignment to UNTAET, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall provide the Government with all pertinent information relating to the personnel provided by the Government, including those on loss of or damage to the United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

7. Any personnel above the strength indicated in this Note may be deployed to UNTAET, with prior consent of the United Nations, if it is assessed by the Parties to be needed for national purposes, for example to operate the communication equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the contingent, and as such enjoy the legal status of members of UNTAET. The Government shall not, however, receive any payment in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for short period for specific tasks may be covered by supplementary arrangements to the present understanding as appropriate.

附属書B
 政府が提
 供する主
 要装備品
 及び関連
 する支払

附属書B 政府が提供する主要装備品及び関連する支払

1 UNTAET日本施設部隊（支払方法（政府が整備の責任を有する形態の提供））

二千二年三月四日以降

- 係数

 - ― 環境条件
 - ― 高負担活動条件
 - ― 敵対行為・緊急放棄
 - ― 長距離輸送
- 一・〇〇パーセント
 一・〇〇パーセント
 〇・〇〇パーセント
 一・五〇パーセント

装 備 品 目	数 量	支 払 月 額 <small>（支払月額に対して係数を乗じて得た額を含む）</small> 米 ド ル	支 払 月 額 <small>（支払月額に対して係数を乗じて得た額を含む）</small> 米 ド ル	合計支払月額 <small>（支払月額に対して係数を乗じて得た額を含む）</small> 米 ド ル
---------	-----	---	---	--

支援車両（商業仕様）

救急車（四輪駆動）	四	一、三二六・〇〇	一、三二五〇・四二	五、四〇一・六八
自動車（四輪駆動）	二〇	五四四・〇〇	五六〇・五七	一一、二二一・四〇
オートバイ	五	八六・〇〇	八七・九九	四三九・九五
運送用トラック（二・五ないし五トン）	八	七八四・〇〇	八〇四・三八	六、四三五・〇四
運送用トラック（一・五トン以下）	六	五五三・〇〇	五六七・六六	三、四〇五・九六
牽引トラック	一七	一、七三三・〇〇	一、七八二・七五	三〇、三〇六・七五

小計 五七、二〇〇・七八米ドル

支援車両（軍用仕様）

軍用ラジオ付き高機動車（四輪駆動）	五	一、二七七・〇〇	一、三二六・七三	六、五八三・六五
運送用トラック（二・五ないし五トン）	二二	一、五二九・〇〇	一、五七二・九九	三三、〇三二・七九
重レッカー（五トンを超えるもの）	五	三、七四〇・〇〇	三、八四一・六四	一九、二〇八・二〇
冷凍冷蔵庫トラック（二十フィート以上）	五	七九九・〇〇	八一七・一四	四、〇八五・七〇
タンク車（一万リットルまで）	一五	一、五七九・〇〇	一、六二五・〇七	二四、三七六・〇五

小計 八七、二八六・三九米ドル

Annex B

MAJOR EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
 AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

1 - UNTAET-JAPAN ENGINEERING UNIT

Method of Payment: Wet provision

For the period starting 4 March 2002

Factors:	- Environmental condition:	1.00%
	- Intensified operational condition:	1.00%
	- Hostile action/forced abandonment:	0.00%
	- Incremental transportation:	1.50%

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Payment Including Factors
----------------	-----	--	--	---

Support Vehicles (Commercial Pattern)				
Ambulance (4x4)	4	1,316.00	1,350.42	5,401.68
Automobile (4x4)	20	544.00	560.57	11,211.40
Motorcycles	5	86.00	87.99	439.95
Truck, utility/cargo (2.5 to 5 tons)	8	784.00	804.38	6,435.04
Truck, utility/cargo (under 1.5 ton)	6	553.00	567.66	3,405.96
Truck, tractor	17	1,733.00	1,782.75	30,306.75
Subtotal:				\$57,200.78

Support Vehicles (Military Pattern)				
Jeep (4x4) with military radio	5	1,277.00	1,316.73	6,583.65
Truck, utility/cargo (2.5 to 5 ton)	21	1,529.00	1,572.99	33,032.79
Truck, recovery (greater than 5 tons)	5	3,740.00	3,841.64	19,208.20
Truck, refrigerator (20 ft and over)	5	799.00	817.14	4,085.70
Truck, tanker (up to 10,000 litres)	15	1,579.00	1,625.07	24,376.05
Subtotal:				\$87,286.39

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極
 二八九九

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極 二九〇〇

土木車両

ブルドーザー (D二)	九	九五二・〇四	九七九・二二	八、八二・八九
小型ブルドーザー (D四及びD五)	五	一、三五一・〇〇	一、三九三・〇五	六、九六五・二五
中型ブルドーザー (D六及びD七)	二	二、三三四・〇〇	二、四〇三・八九	四、八〇七・七八
自走コンプレッサ	五	一、二二二・三九	一、二六四・三八	六、三二二・九〇
中型トラッククレーン (トンから二十四トンまで)	五	二、一七七・〇〇	二、二二二・九七	一、一六九・八五
クレーン付きクローラー・トラック	九	一、一〇二・六一	一、一三五・二〇	一〇、二二六・八〇
油圧ショベル (一立方メートルまで)	一〇	一、六四七・〇〇	一、六九六・五九	一六、九六五・九〇
中型バケットローダー (一立方メートルから二立方メートルまで)	五	二、〇三三・〇〇	二、〇九五・二二	一〇、四七六・一五
一般用グレーダー	四	二、一三〇・〇〇	二、一九六・二二	八、七八四・四八
振動ローラー	五	一、二二七・〇〇	一、二六二・八四	六、三二四・二〇
ダンプトラック (十立方メートルまで) (軍用仕様)	四五	一、五三四・〇〇	一、五七三・七七	七〇、八一九・六五
溶接車	一	一、〇〇五・八九	一、〇三三・九七	一、〇三三・九七
レッカー付き中型トラック	二	一、五一七・五五	一、五六二・一〇	三、二二四・二〇
小計 一六五、八一五・〇二メートル				

資材取扱装備品

中型フォークリフト (五トンまで)	五	一、〇八一・〇〇	一、一一三・〇四	五、五六五・二〇
-------------------	---	----------	----------	----------

小計 五五、五六五・二〇メートル

トラレラー

軽貨物用トラレラー	九	九〇・〇〇	九二・五二	八三二・六八
セミトラレラー (二十トンまで)	四	七八二・〇〇	八〇五・六五	三、二二二・六〇
道路表面処理器材	二	三五四・〇〇	三六一・六一	七二二・二二
水トラレラー (二千リットルまで)	八	四一七・〇〇	四二九・九九	三、四三九・九二

小計 八、二二八・四二メートル

Engineering Vehicles

Bulldozer (D2)	9	952.04	979.21	8,812.89
Bulldozer light (D4 & 5)	5	1,351.00	1,393.05	6,965.25
Bulldozer medium (D6 & 7)	2	2,334.00	2,403.89	4,807.78
Compressor Mounted Truck	5	1,231.39	1,264.38	6,321.90
Crane mobile medium (10 to 24 tons)	5	2,177.00	2,233.97	11,169.85
Crawler Truck with Crane	9	1,102.61	1,135.20	10,216.80
Excavator (up to 1 cubic meter)	10	1,647.00	1,696.59	16,965.90
Front end loader medium (1-2 cubic meters)	5	2,033.00	2,095.23	10,476.15
Grader, general purpose	4	2,130.00	2,196.12	8,784.48
Roller, self propelled	5	1,227.00	1,262.84	6,314.20
Truck, dump, up to 10 cubic meters (Military Pattern)	45	1,534.00	1,573.77	70,819.65
Welding Truck	1	1,005.89	1,035.97	1,035.97
Wrecker Medium Truck	2	1,517.55	1,562.10	3,124.20
Subtotal: \$165,815.02				

Material Handling Equipment

Forklift medium (up to 5 tons)	5	1,081.00	1,113.04	5,565.20
--------------------------------	---	----------	----------	----------

Subtotal: \$5,565.20

Trailers

Light cargo single axle	9	90.00	92.52	832.68
Lowbed up to 20 tons	4	782.00	805.65	3,222.60
Trackway surfacing outfit	2	354.00	361.61	723.22
Water Trailer (up to 2,000 liters)	8	417.00	429.99	3,439.92

Subtotal: \$8,218.42

土木装備品

渡河用モーター付きボート	八	二、一九九・〇〇	三〇七・〇四	二、四五六・三二
小型コンクリートミキサ―	四	二六六・六〇	二七二・九六	一、〇九一・八四
ゴム製クローラー付きクラッシャー	四	一、二二八・三二	一、二五一・六二	五、〇〇六・四八
浄水施設(一時間当たり二万リットルを超え、二万リットルまで貯蔵するもの)	五	二、一一八・〇〇	二、一八〇・九七	一〇、九〇四・八五

小計 一九、四五九・四九米ドル

医療

レベルー 病院	一	一、一九二・〇〇	一、二二九・九五	一、二二九・九五
---------	---	----------	----------	----------

小計 一、二二九・九五米ドル

合計 三四四、七六五・二五米ドル

Engineering Equipment

Assault Boat & Motor (Zodiac type)	8	299.00	307.04	2,456.32
Concrete Mixer (small)	4	266.60	272.96	1,091.84
Rubber Crawler Mounted Jaw Crusher	4	1,218.32	1,251.62	5,006.48
Water treatment plant, over 2,000 lph, storage up to 20,000 liters	5	2,118.00	2,180.97	10,904.85
Subtotal:		\$19,459.49		

Medical

Level 1 Hospital	1	1,192.00	1,219.95	1,219.95
Subtotal:		\$1,219.95		

Total Wet Provision: US\$ 344,765.25

2 主要装備品の一般的条件

- 1 この了解の下で提供される主要装備品は、政府の財産である。
- 2 短期間、特定の任務のために提供される主要装備品に関しては、この了解の補足取極によって定めることができる。
- 3 政府は、使用に供し得るための基準を満たすため、この書簡に示される数量の十パーセントを上限とする予備装備品を所持し、部隊とともに配備し、及び移動することができる。国際連合は、予備装備品の配備及び移動並びに塗装及び再塗装に係る経費を負担する。ただし、政府は、予備装備品については、政府が整備の責任を有する形態の提供による支払を受けることはできない。
- 4 承認された装備品を、UNTAETへの配備のため国際連合が設定した追加的な基準（塗装、国際連合標示、冬季仕様等）に合致させるための整備の経費は、国際連合が負担する。同様に、UNTAETの終了後、承認された装備品を国内用彩色へ再塗装することその他国内装備用に整備するための経費は、国際連合が負担する。これらの経費は、この書簡に含まれる承認された装備品の一覧表に基づく請求書の提示により査定され、支払われる。塗装及び再塗装経費は、国際連合総会で承認された主要装備品の塗装及び再塗装の標準額を適用して支払われる。装備品が政府が整備の責任を有する形態の提供によって提供される場合には、修理費は政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の整備部分に含まれるため、かかる費用につき別途の支払はなされない。

- 5 政府は、国際連合が燃料、油脂及び潤滑油を提供できない場合には、国際連合総会により承認された標準月額によって、国際連合から支払を受ける。

2- General conditions for major equipment

1. The major equipment provided under the present understanding shall remain the property of the Government.
2. The major equipment provided for short periods for specific tasks may be covered by supplementary arrangements to the present understanding.
3. To meet serviceability standards, the Government has the option to maintain an overstock of up to 10% of the level indicated in this Note and to have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations shall assume the cost of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the Government shall not receive wet provision payment for any overstock.
4. Costs associated with preparing authorized equipment conforming to additional standards defined by the United Nations for deployment to UNTAET (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of UNTAET (such as repainting to national colors) are also the responsibility of the United Nations. Costs shall be assessed and paid on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this Note. Painting/repainting expenses shall be paid using the standard rates of painting/repainting for major equipment as approved by the General Assembly. The cost of repairs shall not be paid separately, when the equipment is provided under the wet provision, as the cost of repairs is included in the maintenance portion of the wet provision rate.
5. When the United Nations cannot provide petrol, oil and lubricant, the Government shall be paid by the United Nations at standard monthly rates as approved by the General Assembly.

3 検証及び管理手続

6 検証及び管理手続は、政府が提供する装備品が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確認するとともに、必要に応じて是正措置をとることを主たる目的とする。国際連合は、部隊又は他の指名された政府職員と調整した上で、政府が提供する装備品が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確保する責任を有する。

7 国際連合は、政府によって提供される装備品の状況、状態及び数量を検証する権限を有する。政府は、検証及び管理手続に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務によって識別される。

8 検証手続は、合理性の原則によって規律される。その際、両当事者が、この了解（すべての内容を完全に満たしていない場合を含む。）の精神に合致するためにあらゆる合理的な手段を講じたか否かが評価され、また、事柄の重要性及びこの了解の内容が満たされていなかった期間の長さが考慮に入れられる。また、合理性を判断する基本原則は、政府及び国際連合によって提供される物品が、この了解が定める経費以外の追加の経費を国際連合又は政府に負担させることなくその軍用及び運用機能を満たすか否かを内容とする。

9 検証及び管理手続の結果は、合意された支払適格の調整を含め、相違を是正し、又は是正措置を決定するために、可能な限り低いレベルで行われる協議の基礎として用いられる。

10 主要装備品の検証過程は、次の各検査から成る。

3 - Verification and control procedures

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the equipment provided by the Government meets the performance standards as approved by the General Assembly, and to take corrective action when required. The United Nations shall be responsible, in coordination with the contingent or other designated officials of the Government, for ensuring that the equipment provided by the Government meets the performance standards as approved by the General Assembly.

7. The United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment to be provided by the Government. The Government shall designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Parties have taken all reasonable measures to meet the spirit of the present understanding, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the present understanding has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in the present understanding.

9. The results of the verification and control procedures are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for payment.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

A 到着時検査

主要装備品の最初の検査は、任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了するものとする。国際連合は、政府と協議した上で、検査の日時及び場所を決定する。この合意の効力が生じた時点で、装備品及び要員が既に任務地域内にある場合には、最初の検査は、UNTAET及び政府が指名する職員が共同で決定する日に実施され、その日から一箇月以内に完了する。

政府は、国際連合のチームに対し、主要装備品に関する事項についての助言若しくは協議又は積込港における到着前検査を要請することができる。

B 運用検査

運用検査は、部隊が任務地域に滞在する間、国際連合によって正当に指名された代表者により、運用上の要請に応じて実施される。主要装備品は、提供されたものの種類及び数量が、この了解に合致し、適切に使用されていることを確保するため、検査される。

この検査は、運用上使用に供し得る状況が国際連合総会で承認された質に関する基準の下で規定された詳細に合致しているか否かについても判断する。

C 送還時検査

送還時検査は、部隊又はその一部がUNTAETから撤収する際に、国際連合によって正当に指名された代表者によって実施される。この検査により、すべてのかつ専ら政府が提供した主要装備品が日本国に送還されることを確保する。

D その他の検査及び報告

追加的な検査は、UNTAET司令官又は国際連合本部が必要とみなす場合に実施することができる。

A. Arrival Inspection:

The first inspection of major equipment shall take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations, in consultation with the Government, shall decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the agreement enters into force, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by UNTAET and the designated official of the Government and is to be completed within one month of that date.

The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a pre-arrival inspection to be conducted at the port of embarkation.

B. Operational Inspection:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, shall be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment shall be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with the present understanding and is used appropriately.

The above operational inspections will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards as approved by the General Assembly.

C. Repatriation Inspection:

The repatriation inspection shall be carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves UNTAET to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated.

D. Other Inspections and Reporting:

Additional inspections deemed necessary by the Force Commander of UNTAET or the United Nations Headquarters may be implemented.

4 輸送

11 国際連合は、政府と協議した上で、合意された任務地域の積込み又は積卸しの空港又は港からの及び当該空港又は港への政府の提供する装備品の配備及び移動に関し、直接に、又は政府が輸送を提供する場合には、レター・オブ・アシストに基づき、輸送の手配をし、その輸送に関する経費を負担する。

12 政府は、主要装備品に関連する予備部品及び小規模の装備品の部隊への再供給のための輸送、装備品の交換のための輸送並びに自国の必要上行われる輸送について責任を負う。このような輸送のため、政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の見積整備月額は、あらかじめ一律二パーセントの割増を含む。さらに、見積整備月額には、距離に関連した割増率が適用される。距離に関連した割増率は、日本の積込みの空港又は港と任務地域の積卸しの空港又は港との間の委託ルートに沿って、最初の五百マイル（八百キロメートル）を超えた部分について、五百マイル（八百キロメートル）ごとに見積整備月額に対し〇・二五パーセントとする。

13 政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額で支払われる部分を超える予備部品の輸送については、別途の支払は行われない。

14 日本国の運用上又は維持管理上の必要を満たすための装備品の交換に関連する経費は、国際連合により支払われない。

15 国際連合は、当初の所在地と積込み又は積卸しの空港又は港との間の主要装備品の内陸輸送に係る経費を負担する。国際連合は、当初の所在地からの及び当初の所在地への輸送を手配することができ、主要装備品の内陸輸送以外の経費は、政府が負担する。政府が実施した主要装備品の内陸輸送に係る経費は、輸送前の交渉によって作成されるレター・オブ・アシストに従って作成された請求書の提出に基づき支払われる。

4 - Transportation

11. The United Nations, in consultation with the Government, shall make arrangements for, and meet the costs related to, deployment and redeployment of equipment provided by the Government, from and to an agreed airport/port of embarkation /disembarkation in the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under a Letter of Assist.

12. The Government is responsible for transportation for re-supply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet provision rates already include a generic 2% premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25% of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometers), beyond the first 500 miles (800 kilometers) distance along the consignment route between the airport/port of embarkation in the country of the Government and the airport/port of disembarkation in the mission area.

13. No separate payment for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet provision rates.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements shall remain inelible for payment by the United Nations.

15. The United Nations shall be responsible for the costs of inland transportation of major equipment between the originating location and the airport/port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating location; however, the Government will be responsible for costs for other than inland transportation of major equipment. Payment of the costs of inland transportation made by the Government for major equipment shall be made upon presentation of a claim prepared in accordance with a Letter of Assist, which will be negotiated in advance of the transportation.

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、

装備品及び役務に関する取極 二九〇六

16 国際連合は、この書簡に示された数量の装備品及びこの書簡に示された数量に至るまでの予備装備品の配備及び移動に係る輸送経費を負担する。政府がこの書簡に示された装備品及びその十パーセントの予備装備品を超えるものを配備する場合には、それらに関する追加の経費は、政府が負担する。

5 ミッション適用係数

17 ミッション適用係数は、適当な場合には、主要装備品に対する支払月額に適用される。

6 亡失又は損傷

18 亡失又は損傷に対する支払を決定する際、不可抗力事故と敵対行為・緊急放棄とは次のとおり区別される。

a 不可抗力事故

政府が整備の責任を有する形態の提供及び国際連合が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額には、不可抗力事故における主要装備品の亡失又は損傷を補償するための不可抗力事故係数が含まれる。不可抗力事故係数が、このような亡失又は損傷を補償するものであることから、このような事故において装備品の亡失又は損傷が生じた場合には、国際連合は、追加の支払その他いかなる請求も受け入れない。

b 敵対行為・緊急放棄

i 政府は、一の敵対行為又は緊急放棄によって主要装備品に亡失又は損傷が生じた場合において、一般公正市場価格の総計が二十五万米ドル未満のときは、すべての主要装備品について責任を負う。

ii 国際連合は、一の敵対行為又は緊急放棄によって主要装備品に亡失又は損傷が生じた場合には、一般公正市場価格の総計が二十五万米ドル以上のすべての主要装備品について責任を負う。

iii 損傷額の計算方法は、装備品が政府が整備の責任を有する形態の提供の下で提供される場合には、合理的な修理費による。損傷を被った装備品の修理費が一般公正市場価格の七十五パーセントを超える場合には、全損したものとみなす。

16. The United Nations shall be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment at the level indicated in this Note and of back-up equipment up to the level indicated in this Note. In the event of the Government deploying more equipment than indicated in this Note plus 10% back up, the extra costs will be borne by the Government.

5 - Mission usage factors

17. Mission usage factors, if applicable, shall be applied to the payment rates for major equipment.

6 - Loss or damage

18. When deciding payment for loss or damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment shall be made as follows:

a. No-fault incidents:

The wet /dry provision rates include the no-fault incident factor to cover loss of or damage to major equipment in a no-fault incident. Since the no-fault incident factor is compensation for such loss or damage, there shall be no additional payment and no other claims shall be received by the United Nations in case of equipment loss or damage in such incidents.

b. Hostile action/forced abandonment:

i. In cases of loss or damage of major equipment resulting from a single hostile action or forced abandonment, the Government shall assume liability for each and every item of major equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000.

ii. In cases of loss or damage of major equipment resulting from a single hostile action or forced abandonment, the United Nations shall assume liability for each and every item of major equipment when the collective generic fair market value equals or exceeds \$250,000.

iii. Where equipment is provided under wet provision, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered as a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

19 正当に権限を与えられた国際連合の職員によって設置される調査委員会が、亡失又は損傷が政府の要員の悪意又は重大な過失によって生じたものと認定し、当該委員会の報告が国際連合の責任ある職員によって承認された場合には、国際連合は支払の責任を負わない。

7 輸送中の亡失又は損傷

20 輸送を手配した当事者は、輸送中の亡失又は損傷に対する責任を負う。損傷に対する責任は、損傷が重大な場合についてのみ適用される。損傷が重大な場合とは、損傷の修理費が装備品の一般公正市場価格の十パーセント以上である場合をいう。損傷額の計算方法は、18 b iiiに規定する方法を適用する。

8 特別事例装備品

21 この了解で特段の条件が付されない限り、特別事例装備品の亡失又は損傷については、他の主要装備品と同様に扱われるものとする。

19. The United Nations shall have no responsibility for payment where loss or damage is due to wilful misconduct or gross negligence by members of the Government as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible official of the United Nations.

7 - Loss or Damage in Transit

20. Liability for loss or damage during transportation shall be assumed by the Party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment. The method of calculation for damage as provided in paragraph 18 b iii above shall be applied.

8 - Special Case Equipment

21. Unless otherwise specifically provided in the present understanding, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

国際連合との東ティモール暫定行政機構の任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極 二九〇八

附属書C 政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払

1 UNTAET日本施設部隊（自隊維持）

二千二年三月四日以降

係数 ー 〇・〇〇パーセント

ー 高負担活動条件 ー 〇・〇〇パーセント

ー 敵対行為・緊急放棄 〇・〇〇パーセント

分 類	支払月額 （支払月額に対して係数 を乗じて得た額を除く） 米ドル	支払月額 （支払月額に対して係数 を乗じて得た額を含む） 米ドル	人数の上限	合計支払月額 （支払月額に対して係数 を乗じて得た額を含む） 米ドル
給食 一般	二六・三三	二六・八六	六四〇	一七、一九〇・四〇
通信 HF電話 VHF/UHF-FM	一六・九五 四八・四八	一七・三二 四九・四五	一五〇〇 六四〇	二、五九三・五〇〇 三、六四八・〇〇〇
事務室 一般	二二・七二	二二・一七	六四〇	一四、八二八・八〇
電気 一般	二七・八五	二八・四一	六四〇	一八、一八二・四〇
軽工事 一般	一五・九五	一六・二七	六四〇	一〇、四二一・八〇
洗濯・クリーニング 一般	二二・〇五	二二・四九	六四〇	一四、三九三・六〇
天幕 一般	二二・六〇	二二・〇五	六四〇	一四、七五二・〇〇
医療 基本 危険区域（免疫） レベルー	二・七〇〇 一三・二三	二・八〇四 一三・四九七	六四〇 六四〇	一、三〇五・八〇〇 六、三三六・六〇〇
監視 一般 配置	五・四七	五・五〇九	六四〇	三、五九七・四〇〇
野外防衛用品 一般	三三・六二	三四・二九	六四〇	二二、九四五・六〇
各種備品 ベッド 家具 厚生	二五・一三 二一・〇三 六・〇一	二五・四三 二二・四七 六・一三	六四〇 六四〇 六四〇	一、三八七・二〇〇 九、三八五・二〇〇 三、二八〇・二〇〇
合計	二〇三、一八二・三〇米ドル			

Annex C

SELF-SUSTAINMENT EQUIPMENT AND SERVICES
TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

1 - UNTAET - JAPAN ENGINEERING UNIT

SELF-SUSTAINMENT

For the period starting 4 March 2002

Factors:	1.00%
- Environmental condition:	1.00%
- Intensified operational condition:	1.00%
- Hostile action/forced abandonment:	0.00%

Category	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceiling	Total Monthly Payment Including Factors
Catering - General	26.33	26.86	640	17,190.40
Communications:				
- HF	16.95	17.29	150	2,593.50
- Telephone	14.07	14.35	640	9,184.00
- VHF/UHF-FM	48.48	49.45	640	31,648.00
Office - General	22.72	23.17	640	14,828.80
Electrical				
- General	27.85	28.41	640	18,182.40
Minor Engineering				
- General	15.95	16.27	640	10,412.80
Laundry & Cleaning				
- General	22.05	22.49	640	14,393.60
Tentage - General	22.60	23.05	640	14,752.00
Medical:				
- Basic	2.00	2.04	640	1,305.60
- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.70	8.87	640	5,676.80
- Level 1	13.23	13.49	640	8,633.60
Observation:				
- General	1.07	1.09	640	697.60
- Positioning	5.45	5.56	640	3,558.40
Field Defence Stores				
- General	33.62	34.29	640	21,945.60
Miscellaneous General Stores:				
- Bedding	15.13	15.43	640	9,875.20
- Furniture	22.03	22.47	640	14,380.80
- Welfare	6.01	6.13	640	3,923.20
Total:				US\$203,182.30

2 自隊維持の一般的条件

1 この了解の下で提供される自隊維持のための装備品及び消耗品は、政府の財産である。

3 検証及び管理手続

2 国際連合は、部隊又は他の指名された政府職員と調整した上で、政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確保する責任を有する。

3 国際連合は、政府によって提供される自隊維持のための装備品及び役務の状況、状態及び数量を検証する権限を有する。政府は、検証及び管理手続に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務によって識別される。

4 検証手続は、合理性の原則によって規律される。その際、両当事者が、この了解（すべての内容を完全に満たしていない場合を含む。）の精神に合致するためにあらゆる合理的な手段を講じたか否かが評価され、また、事柄の重要性及びこの了解の内容が満たされていなかった期間の長さが考慮に入れられる。また、合理性を判断する基本原則は、政府及び国際連合によって提供される物品が、この了解が定める経費以外の追加の経費を国際連合又は政府に負担させることなくその軍用及び運用機能を満たすか否かを内容とする。

5 検証及び管理手続の結果は、合意された支払適格の調整を含め、相違を是正し、又は是正措置を決定するため、可能な限り低いレベルで行われる協議の基礎として用いられる。

6 自隊維持のための装備品及び役務の検証過程は、次の各検査から成る。

2 - General conditions for self-sustainment equipment and services

1. The equipment and consumables for self-sustainment provided under the present understanding shall remain the property of the Government.

3 - Verification and control procedures

2. The United Nations shall be responsible, in coordination with the contingent or other designated officials of the Government, for ensuring that the self-sustainment equipment and services provided by the Government meet the performance standards as approved by the General Assembly.

3. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the self-sustainment equipment and services provided by the Government. The Government shall designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

4. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Parties have taken all reasonable measures to meet the spirit of the present understanding, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the present understanding has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in the present understanding.

5. The results of the verification and control procedures are to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for payment.

6. The verification process for self-sustainment equipment and services consists of the following types of inspections:

A 到着時検査	自隊維持のための装備品及び役務の最初の検査は、任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了するものとする。政府から権限を与えられた者は、合意された自隊維持能力を説明し及び証明する。同様に、国際連合は、この了解に規定される国際連合が提供する自隊維持のための装備品及び役務について説明する。この合意の効力が生じた時点で、自隊維持のための装備品及び役務が既に任務地域内にある場合には、最初の検査は、UNITAET及び政府が指名する職員が共同で決定する日に実施され、その日から一箇月以内に完了する。
B 運用検査	運用検査は、部隊が任務地域に滞在する間、国際連合によって正當に指名された代表者により、運用上の要請に応じて実施される。部隊が自隊維持の責任を負う分野については、自隊維持能力が十分かつ満足すべきものであるか否かを評価する観点から、検査される。
C その他の検査及び報告	追加的な検査は、UNITAET司令官又は国際連合本部が必要とみなす場合に実施することができ
4 輸送	7 政府が提供する自隊維持のための装備品及び消耗品の輸送に係る経費は、附属書Cに掲げる額に含まれる二パーセントの輸送割増によって支払われる。それ以外に、自隊維持のための装備品及び消耗品の輸送経費は支払われない。
5 ミッション適用係数	8 ミッション適用係数は、適当な場合には、自隊維持に対する支払月額に適用される。

A. Arrival Inspection:	The first inspection of self-sustainment equipment and services shall take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government shall explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations shall give an account of the self-sustainment equipment and services provided by the United Nations as stipulated in the present understanding. Where the self-sustainment equipment and services are already in the mission area when the agreement enters into force, the first inspection shall be carried out on a date to be jointly determined by UNTAET and the designated official of the Government and is to be completed within one month of that date.
B. Operational Inspection:	The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, shall be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Categories where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.
C. Other Inspections and Reporting:	Additional inspections deemed necessary by the Force Commander of UNTAET or the United Nations Headquarters may be implemented.
4 - Transportation	7. Costs related to the transportation of the equipment and consumables for self-sustainment provided by the Government are paid for by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No other transportation cost is eligible for payment for transportation of the equipment and consumables for self-sustainment.
5 - Mission usage factors	8. Mission usage factors, if applicable, shall be applied to the payment rates for self-sustainment.

6 亡失又は損傷

9 自隊維持に対する支払月額には、不可抗力事故における自隊維持のための装備品及び消耗品の亡失又は損傷を補償するための不可抗力事故係数が含まれるため、このような事故において装備品及び消耗品の亡失又は損傷が生じた場合には、国際連合は、追加の支払その他いかなる請求も受け入れない。

6 - Loss or damage

9. Since the self-sustainment rates include the no-fault incident factor to cover loss of or damage to the equipment and consumables for self-sustainment in a no-fault incident, there shall be no additional payment and no other claims shall be received by the United Nations in case of equipment and consumable loss or damage in such incidents.

附 属 書 D
定 義

附 属 書 D 定 義

Annex D

- 1 消耗品
日常的に消耗される一般的な性質を有する補給品をいう。消耗品は、主要装備品、小規模の装備品及び要員のために用いられる戦闘用補給品、一般的及び技術的貯蔵品、防御用貯蔵品、弾薬及び爆薬その他基本的な日用品を含む。
- 2 部隊
この了解の下で、任務地域に配備された政府の要員及び装備によって構成されるすべての編成単位をいう。
- 3 部隊所有装備品
UNTAETの活動の遂行に当たり、政府の部隊によって配備され及び使用される主要装備品、小規模の装備品及び消耗品をいう。
- 4 国際連合が整備の責任を有する形態の提供
部隊所有装備品に対する支払制度であり、政府が装備品をUNTAETに提供し、国際連合がその整備の責任を有するものをいう。政府は、配備された主要装備品及び小規模の装備品を自国のために軍事上の資源として使用できないことに対し支払を受ける。
- 5 環境条件係数
極度の山岳の条件、気候条件及び地形条件のために政府が負担する増加額を考慮し、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務の支払月額に適用される係数をいう。この係数は、相当な追加の経費が予想される場合にのみ適用される。
- 6 司令官
国際連合事務総長によって任命され、UNTAETにおけるすべての軍事活動に責任を有する将校をいう。
- 7 緊急放棄
司令官又は権限を与えられたその代理者によって承認された決定又は交戦規則中の規定に基づき、装備品及び補給品の保管及び管理を放棄する行動をいう。

DEFINITIONS

1. Consumables, means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.
2. Contingent, means all formed units, personnel and equipment of the Government deployed to the mission area under the present understanding.
3. Contingent-owned equipment, means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the Government's contingent in the performance of UNTAET's operations.
4. Dry provision, means a payment system for contingent-owned equipment where the Government provides equipment to UNTAET and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The Government is paid for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and minor equipment.
5. Environmental conditions factor, means a factor applicable to the payment rates for major equipment and for self-sustainment equipment and services to take into account the increased costs borne by the Government for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the Government.
6. Force Commander, means the officer, appointed by the Secretary-General, responsible for all military operations within the Mission.
7. Forced abandonment, means actions resulting from a decision approved by the Force Commander or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

- 8 一般公正市場価格
支払のための装備品の評価をいう。この評価は、標準初期購入価格に主要な資産価値の上昇を加算し、インフレーションによる調整及び事前の使用による減額をした額と新規代替品購入額とを比較し、より低額である方として算定される。一般公正市場価格は、任務遂行に当たって関連する装備品の附属品をすべて含む。
- 9 U N T A E T の長
国際連合安全保障理事会の同意を得て国際連合事務総長によって任命され、U N T A E T における国際連合のすべての活動に責任を有する特別代表をいう。
- 10 敵対行為
一以上の交戦者の行動から生ずる事故であり、政府の要員又は装備品に対し、直接かつ著しい悪影響を及ぼすものをいう。別個の行為でも、それらが共通の背景に基づき相互に関連する場合には、一の敵対行為とみなすことができる。
- 11 敵対行為・緊急放棄係数
政府の亡失又は損傷を補償するため、自隊維持に対する支払月額の各分類及び政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の予備部品の要素(又は見積整備月額額の半分)に適用される係数をいう。
- 12 長距離輸送係数
政府が整備の責任を有する形態の提供制度の下で、予備部品及び消耗品の輸送に係る増加経費を補償するための係数をいう。
- 13 高負担活動条件係数
与えられた任務の範囲、補給線の長さ、民間の修理及び支援施設を利用できないことその他活動の危険及び条件により生ずる増加経費を補償するため、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務に対する支払月額に適用される係数をいう。
- 14 レター・オブ・アシスト
国際連合によって政府に発出される番号を付した契約書をいい、政府がU N T A E T に対し特定の物品又は役務を提供することを承認するものである。国際連合は、このような物品又は役務の購入に合意し、又は国際連合の経費で政府がこれらの物品又は役務を提供することを承認する。
- 15 亡失又は損傷
装備品又は消耗品の全部又は一部の減失をいう。

8. Generic Fair Market Value (GFMV), means equipment valuation for payment purpose. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.
9. Head of Mission, means the Special Representative appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the Mission.
10. Hostile action, means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of the Government. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be related to each other on common ground.
11. Hostile action/forced abandonment factor, means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet provision rate to compensate the Government for loss and damage.
12. Incremental transportation factor, means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet provision system.
13. Intensified operational condition factor, means a factor applicable to the payment rates for major equipment and for self-sustainment equipment and services to compensate the Government for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions.
14. Letter of Assist, means a numbered contractual document issued by the United Nations to the Government, authorizing it to provide special goods or services to the mission: the United Nations agrees either to purchase the goods or services or authorizes the Government to supply them subject to payment by the United Nations.
15. Loss or damage, means a total or partial elimination of equipment and/or consumables:

16	<p>整備に係る支払月額</p> <p>主要装備品を規定の規格に従って稼働可能とし、また、任務地域から撤収する際に、稼働可能な状態にして送還するために必要とされる予備部品、契約修理並びに第三及び第四ラインの整備に係る経費を政府に補償するための支払月額をいう。第一及び第二ラインの整備に係る人件費は、別途支払われるため、整備に係る支払月額からは除外される。整備に係る支払月額は、予備部品の一般的な輸送経費を補償する輸送割増を含む。整備に係る支払月額は、政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の一部を構成する。</p> <p>注 第一ラインの整備 部隊による整備</p> <p>第二ラインの整備 U N T A E T のレベルで行われる整備</p> <p>第三ラインの整備 しはしば契約の下で行われる現地若しくは自国の工業施設、又は国際的な工業施設による整備</p> <p>第四ラインの整備 完全な整備</p>
17	<p>主要装備品</p> <p>両当事者が決定する部隊の任務に直接関連する主要な品目をいう。主要装備品は、分類ごと又は個別に取り扱われる。主要装備品の分類ごとに別個の支払月額が適用される。これらの額は、主要装備品のために用いられる小規模の装備品及び消耗品に対する支払を含む。</p>
18	<p>小規模の装備品</p> <p>部隊のために用いられる装備品（例えば、給食、宿舍、非専門的な通信及び土木その他の任務に関連する活動のために用いられるもの。）をいう。小規模の装備品については、個別の会計は必要とされない。小規模の装備品は、主要装備品のために用いられるものと要員のために直接的又は間接的に用いられるものとの二つに分類される。要員のために用いられる小規模の装備品については、自隊維持に対する支払月額が適用される。</p>
19	<p>不可抗力事故</p> <p>偶発的な事故又は装備品の使用者若しくは保管者の過失によって生じた事故をいい、これらの者の悪意又は重大な過失によるものは含まない。</p>

16. Maintenance rate, means the payment rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the equipment to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are paid separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the wet provision rate.
- Note: First-line maintenance: Maintenance done by contingent/unit;
- Second-line maintenance: Maintenance done at the level of the force or formation;
- Third-line maintenance: Maintenance done by local, national or international industrial facilities, often under contract; and
- Forth-line maintenance: Complete overhaul.
17. Major equipment, means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the Parties. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate payment rates apply for each category of items of major equipment. These rates include payment for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.
18. Minor equipment, means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of payment for self-sustainment apply.
19. No-fault incident, means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

20 自隊維持

U N T A E Tにおける派遣部隊に対する補給支援の概念であつて、政府が支払を受けるとの前提で特定の又はすべての補給支援を提供することをいう。

21 政府が整備の責任を有する形態の提供

部隊所有装備品に対する支払制度であり、政府が装備品をU N T A E Tに提供し、その整備の責任も有するものをいう。政府は、このような支援の提供に対し、支払を受ける権利を有する。

20. Self-sustainment, means a logistics support concept for troop contingent in UNTAET whereby the Government provides some specific or all logistics support to the contingent on a payable basis.

21. Wet provision, means payment system for contingent-owned equipment where the Government provides equipment to UNTAET and assumes responsibility for maintaining the equipment. The Government is entitled to payment for providing this support.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年十月二十五日付け国際連合安全保障理事会決議第千二百七十二号によって設立された国際連合東ティモール暫定行政機構を支援するための政府による要員、装備品及び役務の提供についての本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(国際連合側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認し、貴官の書簡及びこの返簡が日本国政府と国際連合との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付に効力を生ずるものとする。ことに同意することを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千四年十二月二十二日にニューヨークで

国際連合日本国政府代表部

特命全権大使 大島賢三

国際連合平和維持活動局

事務次長補 ジェーン・ホール・ルート殿

(Japanese Note)

New York, 22 December 2004

Madam,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date concerning the contribution by the Government of Japan of personnel, equipment and services in support of the United Nations Transitional Administration in East Timor established by the United Nations Security Council Resolution 1272 dated October 25, 1999, which reads as follows:

"(United Nations' Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan, and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the United Nations, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kenzo Oshima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Nations

Ms. Jane Holl Lute
Assistant Secretary-General
Peacekeeping Operations
Department of Peacekeeping
Operations United Nations

(参考)

この取極は、日本国政府が国際連合との間で、国際連合東ティモール暫定行政機構の任務のために日本国政府が提供した要員、装備品等の経費の国際連合による償還に關し定めたものである。